

ཕ་ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྤྱི་ཕལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་མདོ་ནི།

*One of the Five Sutras of the Kings – From the “Avatamsaka Sutra”:
The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra*

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་མོ་ཐ་དེ་ཙམ་པ་ཉི་ལྷོ་ན་རྩ་ཇ།

Gya Gar Kae Du. Ara Ya Bha Dra.Tsar Ya.Tra Nri Dha Na.Ra Za.

In Sanskrit : Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Bod Kae Du. Phag Pa.Zang Po Chod Pai.Mon Lam Gyi Gyal Po.

In Tibetan : Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po

In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Phag Pa.Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.

Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

རི་སྟོད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འདྲིལ་ཉེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.

In all the worlds of all ten directions

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.

The supreme lions among humans who
reside in the three times,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.

With purity of body, speech and mind

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.

I pay homage to all of them without exception.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.

The wishing power of this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མདོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.

Manifests in front of
each and every Buddha.

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.

With as many bodies as atoms in the universe,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.

I prostrate respectfully to all the Victorious Ones.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.

Within one particle there are as many
Buddhas as particles,

།སངས་རྒྱལ་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.

Who reside amidst an assembly of
great Bodhisattvas.

།དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.

Thus Dharmadhatu, the entire sphere
of all phenomena,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.

Abounds with Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.

With boundless oceans of melodious tones,

།དབྱེངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.

That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྒྱུད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.

Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss) which continue endlessly for all future kalpas.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.

With the finest of flowers and sumptuous garlands,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.

Precious parasols, fine cymbals and balms,

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟེས་དམ་པ་ཡིས།

Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.

With all these exquisite ornaments

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.

I offer them all to you, Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.

With elegant apparel and supreme scents,

།བྲེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.

The finest of fragrant powders and lamps,

།བཞོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.

Piled up high like a mountain:

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.

I offer them all to you, Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.

These vast and superlative offerings,

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.

express my deep faith in all the Buddhas of the three times.

།བཟང་པོ་སྟོན་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod La.Ded Pai.Tob Dag Gie.

Through the power of conviction in Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.

I offer them to all the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

Dod Chag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.

Whatever negative actions I may have committed,

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyie Kyang.

Through body, speech and mind,

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Dig Pa.Dag Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.

These are all outcomes of desire,
anger and ignorance

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.

I openly confess each and every one
of them now.

།ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.

I rejoice in each and everyone's merits –

།རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.

the Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.

The Pratyekabuddhas, those training on the path,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

Those beyond training, and all sentient beings.

།གང་ནམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག།

Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.

The lanterns that illuminate the worlds
of the ten directions,

།བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.

By way of progressive stages of awakening,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.

Achieved Buddhahood, the ultimate enlightenment,

།འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

Protectors, I request you to turn the
Supreme Wheel of Dharma.

།སྟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech those Victorious Ones,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Dor Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wai Chir.

Who mean to manifest Nirvana,
the state beyond suffering,

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟིང་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.

For as many kalpas as there are
atoms in the universe

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Please remain for the welfare and benefits
of all sentient beings.

།ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.

Through prostrating, offering and confessing,

།དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Rejoicing, requesting and beseeching,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ།

Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

I dedicate it all for sentient beings
and enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྒྱའི།

De Pai.Sang Gye.Nam Dang.Chog Chu Yi.

I make offerings to all the Buddhas in the past

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།

Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chod Par Gyur.

And those presently residing in the worlds
of the ten directions,

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར།

Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.

May those yet to come swiftly
fulfill their aspirations,

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

Sam Zog.Jang Chub.Rim Par.Sang Gye Chon.

And attain Buddhahood through
the stages of awakening.

།ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟིང་པ།

Chog Chu.Ga Lai.Zhing Nam.Je Nyed Pa.

May the realms of the ten directions, however many,

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

De Dag.Gya Cher.Yong Su.Dag Par Gyur.

be perfectly pure and vast.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Shag.Gyal Wa Dang.

May these realms abound with
Buddhas and Bodhisattvas,

།སངས་རྒྱས་སྐུས་གྱིས་རབ་རྩ་གང་བར་ཤོག།

Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.

Who have come before the
Bodhi Tree of Enlightenment.

།ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟིང་པ།

Chog Chui.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.

May all sentient beings in the ten directions,

།དེ་དག་རྟག་རྩ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.

Always be happy, free from all kinds of sorrow.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

Dro Wa.Kun Gyi.Choe Kyi.Don Nam Ni.

May all beings find true purpose in Dharma,

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Thun Par.Gyur Ching.Re War.Drub Par Shog.

Be in accord with this and free from obscurations.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

Jang Chub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.

May I carry out the conduct of awakening,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སློབ་བ་བླ་པར་གྱུར།

Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.

And remember past lives during all times.

།ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སླེ་བ་ན།

Tse Rab.Kun Tu.Chi Pho.Kye Wa Na.

During each successive rebirth,

།རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.

May I always renounce and embrace
Dharma practice.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.

Following the example of the Victorious Ones,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.

May I fully accomplish the Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བྱིམས་སྤྱོད་པ་བྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

Tsul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.

May my moral conduct be pure and flawless,

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.

Faultless at all times and situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད།

Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.

In the language of the gods, nagas,
yakshas and kimbhandas

།གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Drub Bum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.

And the language of all the
humans and non-humans,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་པར།

Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.

In however many languages of beings there may be,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྟོ།

Tham Ched.Ked Du.Dag Gie.Choe Ten To.

May I proclaim the Buddhadharma to them all.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

De Shing.Pha Rol.Chin La.Rab Tson Te.

May I train myself diligently in the Paramitas,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

Jang Chub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.

May I never lose sight of Bodhicitta,
the awakened mind.

ཁྲིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.

May all harmful acts and obscurations
be entirely purified, without exception

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.

And may all virtuous activities be
fully accomplished.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.

May I be liberated from all negative karma
and worldly pursuits,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Drol Shing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.

Disturbing emotions and the actions of maras.

ཇི་ལྟར་པ་སྒོ་རྩལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།།

Ji Tar.Ped Mo.Chu Mi.Chag Pa Zhin.

Like a lotus which does not cling to water,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།།

Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.

And like the sun and moon, unhindered in space.

ཞིང་གི་སྟོན་དང་སྟོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།།

Zhing Gi.Khyon Dang.Chog Nam.Ji Tsam Par.

Throughout each of the realms and directions,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་རབ་རྒྱ་ཞི་བར་བྱེད།།

Ngen Song.Dug Ngal.Rab Tu.Zhi War Jed.

May the suffering of the lower states be pacified.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching.

May all beings settle in happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།།

Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.

May I be able to benefit all beings endlessly.

བྱང་རྩལ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

Jang Chub.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.

May I perfect the practice of Enlightened Conduct,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

Sem Chen.Dag Gi.Ched Dang.Thun Par Jug.

In accord with various conditions
of sentient beings,

བཟང་པོ་སྟོན་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།།

Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching.

May I fully exemplify the Excellent Conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་རྒྱ་སྟོན་པར་གྱུར།།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.

And continue to do so in all future kalpas.

བདག་གི་སྟོན་དང་མཚུངས་པར་གང་སྟོན་པ།།

Dag Gi.Chod Dang.Tsung Pa.Gang Chod Pa.

May I continuously be with those

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་རྒྱ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.

Whose practice and conduct align with my own.

ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyie Kyang.

May our training of conduct and aspirations,

སྒྲིད་པ་དག་དང་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.

Of body, speech and mind be as one.

ཁདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

Dag La.Phen Par.Dod Pai.Drog Po Dag.

May I always encounter companions,

བཟང་པོའི་སྒྲིད་པ་རབ་ཏུ་སྒྲོན་པ་ནམས།

Zang Poi.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.

Who exemplify the Excellent Conduct,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thre Par Shog.

Who have my well being at heart,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

De Dag.Dag Gie.Nam Yang.Yid Mi Yung.

May I never displease or let them down.

ཁངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་ནམས།

Sang Gye.Se Kyi.Kor Wai.Gon Po Nam.

May I always directly perceive the Victorious Ones,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།

Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.

The Bodhisattvas and their entourage of
Protectors and spiritual heirs.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.

Throughout all future kalpas may I continue

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།

De Dag.La Yang.Chod Pa.Gya Cher Gyi.

To make vast offerings to them tirelessly.

རྒྱལ་བ་ནམས་གྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pai.Choe Zin Ching.

May I uphold the genuine and profound Dharma,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བྱེད།

Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.

And emulate the Enlightened Conduct.

བཟང་པོ་སྒྲིད་པ་ནམ་པར་སྤྱད་བ་ཡང་།

Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang.

May I train in the Excellent Conduct,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.

Throughout all future kalpas.

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

Sri Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na.

Throughout all my existences,
be they within samsara

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་རྟེན།

So Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.

May I develop vast and inexhaustible
accumulation of merit and wisdom.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་ནམ་ཐར་དང་།

Thab Dang.She Rab.Ting Zin.Nam Thar Dang.

And become a never-ending treasury of qualities:

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།

Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Zod Du Gyur.

Methods, wisdom, Samadhi and liberation.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོད་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te.
Within a single atom there are
as many realms as atoms;

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

Shing Der.Sam Gyie.Mi Khyab.Sang Gye Nam.
In each realm reside infinite Buddhas,

ལས་སྐྱེས་སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལ།

Sang Gye.Sre Kyi.Wue Na.Zhug Pa La.
Complete with their entourage of spiritual heirs

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལ།

Jang Chub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.
May I constantly see them and emulate
their enlightened activity.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

De Tar.Ma Lue.Tham Ched.Chog Su Yang.
Likewise, in the vast extents of all ten directions,

སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།

Tra Tsam.Khyon La.Due Sum.Tsed Nyed Kyi.
Even on the tip of just one hair,

ལས་སྐྱེས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Sang Gye.Gya Tsor.Zhing Nam.Gya Tso Dang.
There are oceans of Buddhas of the three times
and their pure realms,

བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟེང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Kal Pa.Gya Tsor.Chod Ching.Rab Tu Jug.
May I engage in the enlightened practice
throughout endless oceans of kalpas.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྟངས་ཀྱིས།

Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsol.Dra Ked Kyie.
The sound of one instance of the Buddha's speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.
Is endowed with infinite oceans of pure qualities.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།

Dro Wa .Kun Gyi.Sam Pa.Ji Zhin Yang.
The melodious speech that accords with each being,

ལས་སྐྱེས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyi.
May I be fully engaged with the oceans of
Buddhas' eloquent speech.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag.
All the Victorious Ones of the past, present and future,

འཁོར་ལའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

Khor Loi.Tsul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yie.
Through their boundless and noble speech,

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La.
Turn the Wheel of Dharma skillfully

སྟོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Lo Yi.Tob Kyie.Dag Kyang.Rab Tu Jug.
May I fully understand their profound
wisdom and expressions.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

Ma Wong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang.

In a single instant may I engage in,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།

Ked Chig.Chig Gi.Dag Kyang.Jug Par Gyi.

All future kalpas which will be experienced.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tsed De Dag.

May I take part and engage in,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང་།

Ke Chig.Cha She.Kyie Ni.Zhug Par Ched.

Each and every kalpa of the three times.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

Due Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang.

In a single moment may I behold the Three Times,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།

De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gie Ta.

And all the supreme lions among men.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོང་ཡུལ་ལ།

Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La.

May I continuously participate in their realms,

སྒྲུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གིས་འཇུག།

Gyu Mar.Gyur Pai.Nam Thar.Tob Kyie Jug.

Through the illusory power of spiritual liberation.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ།

Gang Yang.Due Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa.

May I establish within one single particle,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟུབ།

De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.

The vast arrays of realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

De Tar.Ma Lue.Chog Nam.Tham Ched Du.

Likewise, to the extents of all ten directions

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཞོད་ལ་འཇུག།

Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.

May I take part in the pure realms
of all the Victorious Ones.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.

The Lanterns of the World who have yet to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྟོར།

De Dag.Rim Par.Tsang Gya.Khor Lo Kor.

Who will progress through the path of awakening
and turn the Dharma Wheel,

སྟུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton.

While exemplifying Nirvana – the state
beyond all suffering,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chi Wo.

May I be in the presence of these Protectors.

།ཀུན་ནས་སྤྱར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Ne.Nyur Wai.Zu Thrul.Tob Nam Dang.

By virtue of the power of miraculous swiftness,

།ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

Kun Ne.Go Yi.Theg Pai.Tob Dag Dang.

The power of multi-fold approach of Mahayana,

།ཀུན་རྩ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Yon Ten.Chod Pai.Tob Nam Dang.

The power of practice endowed with virtues,

།ཀུན་རྩ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.

The power of all pervasive compassion,

།ཀུན་རྩ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Ge Wai.Sod Nam.Tob Nam Dang.

The power of perfect virtues and merits,

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

Chag Pa.Med Par.Gyur Pai.Ye She Tob.

The power of timeless wisdom beyond attachments,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

She Rab.Thab Dang.Ting Zin.Tob Dag Gie.

The power of knowledge, skilful means
and Samadhi,

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།

Jang Chub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.

May I perfectly accomplish
the power of awakening.

།ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching.

The power of complete purification of karma,

།ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་རྩ་འཛོམས་པར་བྱེད།

Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.

The power of conquering all afflicted emotions,

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching.

The power of defeating all maras,

།བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱ།

Zang Po.Chod Pai.Tob Ni.Zog Par Gyi.

And perfecting the power of Excellent Conduct.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Zhing Nam.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.

May I totally purify oceans of realms,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོལ།

Sem Chen.Gya Tso.Dag Ni.Nam Par Drol.

Entirely liberate oceans of beings,

།ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྩ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

Choe Nam.Gya Tso.Rab Tu.Thong Jed Ching.

Clearly behold oceans of Dharma,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྩ་གོམས་པར་བྱེད།

Ye She.Gya Tso.Rab Tu.Gom Par Jed.

Fully realizing oceans of Wisdom,

།སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Chod Pa.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.

Clarifying oceans of pure conduct,

།སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་རྩ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Mon Lam.Gya Tso.Rab Tu.Zog Par Jed.

Fulfilling oceans of vast aspirations,

།སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Gya Tso.Rab Tu.Chod Jed Ching.

Offering to oceans of Buddhas, and

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

Gang Yang.Due Sum.Sheg Pai.Gyal Wa Yi.

All the Victorious Ones of the three times,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་ནས།

Zang Po.Chod Pe.Jang Chub.Sang Gye Ne.

May I perfect the various practices and aspirations,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཉི་ཤུ་བོ་པ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.

The eldest son of the Victorious Ones

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

Khe Pa.De Dang.Tsung Par.Chen Pai Chir.

I dedicate all accumulations of merits

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

Lue Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.

May I be comparable to Samantabhadra,

།བསྐྱེད་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

Ngo Wang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.

With purity of body, speech and mind

།ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།

Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pai Chir.

So as to perfectly achieve Excellent Conduct,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྤྱོད་སྤྱད་པར་བགྱི།

Kal Pa.Gya Tsor.Mi Kyo.Ched Par Gyi.

practice tirelessly throughout oceans of kalpas.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

Jang Chub.Chod Pai.Mon Lam.Je Drag Nam.

Who have attained enlightenment
through Excellent Conduct,

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

De Kun.Dag Gie.Ma Lue.Zog Par Gyi.

That Lead to the same awakening
through Excellent Conduct.

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.

Is Known as Samantabhadra, the All-Excellent.

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྤྱོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

In order to emulate his masterful wisdom
and activity.

།སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.

His perfectly pure realms and conduct,

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tsung Par Shog.

May I emulate his profound wisdom.

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

Jam Pai.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.

I will act according to Manjushri's great wishes.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Continuing tirelessly throughout future kalpas,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Zog Par Gyi.
May I accomplish all these activities.

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

Chod Pa.Dag Ni.Tsed Yod.Ma Gyur Chig.
May my practice be free of limitations,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Yon Ten.Nam Kyang.Tsed Zung.Med Par Shog.
And my qualities beyond measure.

སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

Chod Pa.Tsed Med.Pa La.Ne Ne Kyang.
May I remain engaged in boundless activities

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི།

De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tsal War Gyi.
And may I realize all their manifestations.

ནམ་མཁའ་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།

Nam Khai.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par.
There are countless beings, as limitless,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.
as the very confines of the endless space.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa.
May my aspiration prayers be as endless

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.
as their karma and afflictions may be.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུ་ཉི་ཞེད་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

Gang Yang.Chog Chui.Zhing Nam.Tha Ye Pa.
We may embellish the infinite realms
of ten directions,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

Rin Chen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.
With all kinds of precious jewels and
offer them to the Victorious Ones;

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

Lha Dang.Mi Yi.De Wai.Chog Nam Kyang.
We may offer the finest pleasures
gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

Zhing Gi.Dul Nye.Kal Par.Phul Wa We.
For as many kalpas as there are
atoms in the universe.

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

Gang Gi.Ngo Wai.Gyal Po.Di Thoe Ne.
The exceptional merit of someone who

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

Jang Chub.Chog Gi.Je Su.Rab Moe Shing.
Hears this King of Aspirations Prayer,

ལམ་ན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་སྟེད་པ་ནི།

Len Chig.Tsam Yang.De Pa.Kye Pa Ni.
Who is truly determined to pursue enlightenment

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

So Nam.Dam Pai.Chog Tu.Di Gyur Ro.
Reigns supreme over all the rest.

།གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.

Those who practice this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.

Will be free from rebirth in the lower realms,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.

Sever all ties to unwholesome companions ,

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱད་མཐོང་།

Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.

And promptly behold Buddha Amitabha,
The One of Infinite Light.

།དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ།

De Dag.Nye Pa.Rab Nye.De War Tso.

They will have a well endowed life with happiness,

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Mi Tse.Dir Yang.De Dag.Leg Par Wong.

With a precious human birth,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.

Before long they will accomplish

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.

Same qualities as Samantabhadra,
The All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

Tsam Me.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.

Whatever has been committed out of ignorance,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dag.

Even the five limitless negative acts,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.

If this King of Aspiration Prayers is recited,

།སྤྱད་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

These will all be swiftly purified.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tsen Nam Dang.

Practitioners will possess wisdom, beauty
and endowed with excellent signs,

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.

Be of good family and fine complexion.

།བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub.

The many maras and heretics will be
powerless against them

།འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

Jig Ten.Sum Po.Kun Na.Chod Par Gyur.

Offerings will be made to them
throughout the three worlds.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྤྱུར་འགོ།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.

They will soon go before the great Bodhi tree,

།སེང་ནས་སེམས་ཅན་ཡན་མིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Song Ne.Sem Chen.Phen Chir.Der Dug Te.

And prevail against the hordes of maras.

།བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྒྲོར།

Jang Chub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor.

As enlightened beings they will turn the Dharma Wheel,

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.

For the benefit of all sentient beings.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།

Gang Yang.Zang Po.Chod Pai.Mon Lam Di.

For those who practice by heart
this King of Aspiration Prayers,

།འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

Chang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.

By expounding, reading or reciting it,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen.

The full accomplishments can only be
fathomed by Buddhas,

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

Jang Chub.Chog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.

There is no doubt, the outcome is definitely
Ultimate Enlightenment !

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

Jam Pai.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang.

May I practice by emulating the examples of Manjushri,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉི།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.

With his vast wisdom and great courage,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་སྤྱུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching.

And Samantabhadra, whose qualities are identical,

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.

Just like them, I perfectly dedicate
all forms of merits.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyie.

With dedications praised as supreme

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས།

Ngo Wa.Gang La.Chog Tu.Ngag Pa De.

By the Victorious Ones of the three times,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

Dag Gi.Ge Wai.Tsa Wa.Di Kun Kyang.

I dedicate all my roots of virtues

།བཟང་པོ་སྟོད་མིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ།

Zang Po.Chod Chir.Rab Tu.Ngo War Gyi.

Towards perfection of the Excellent Conduct.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

Dag Ni.Chi Wai.Due Jed.Gyur Pa Na.

When the time of death comes for me,

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chir Sal Te.

May all my obscurations vanish entirely,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.

May I directly behold Buddha Amitabha

The One of Infinite Light,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.

And proceed swiftly with certainty

to the pure realm of Sukhavati.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang.

Once there, may I actualize all these

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Tham Ched.Ma Lue.Ngon Du.Gyur War Shog.

Vast aspiration prayers without any exception.

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

De Dag.Ma Lue.Dag Gi.Yong Su Kang.

May I fulfill each and every one perfectly,

།འཛིན་ཉིན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.

And benefits beings for as long as
the universe exists.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.

In that perfectly pure realm of Victorious Ones,

།པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྒྲིས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.

May I be reborn in a supremely beautiful lotus.

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.

May I perceive directly Buddha of Infinite Light

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.

And receive my revelation presently.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.

Having received his prophetic revelation there,

།སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.

May I manifest countless forms

།སྒྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.

For the benefit of beings in the ten directions

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.

Through my wisdom and power of emanations.

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

Zang Po.Chod Pai.Mon Lam.Tab Pa Yi.

Through whatever slight merit which I
may have garnered

།དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

By practicing this
King of Aspiration Prayers,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།

De Ni.Dro Wai.Mon Lam.Ge Wa Nam.

May the meritorious aspirations of all beings

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

Ke Chig.Chig Gie.Tham Ched.Jor War Shog.

Be accomplished in the space of an instant.

།བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་བསྡེས་པ་ལས།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngoe Pa Le.

By the infinite and genuine merit gained by

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

So Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.

Dedicating the King of Aspiration Prayers,

།འགྲོ་བ་སྟག་བསྐལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

Dro Wa.Dug Ngai.Chu Wor.Jing Wa Nam.

May all beings engulfed in the
great river of sufferings

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Wo Pag.Me Pai.Ne Rab.Thob Par Shog.

Attain liberation in Buddha Amitabha's pure land.

།སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.

May this King of Aspiration Prayers

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱིང་ཅིང་།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.

Bring about infinite benefits for all beings,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.

May this scripture adorned by Samantabhadra
be fully accomplished,

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.

And may all the lower realms be
forever liberated and empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ན་མི་ཏེ་དང་།

སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང་།

ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྒྱེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

This concludes the King of Aspiration Prayers of Samantabhadra.

*Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi,
with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.*

[**GO BACK**](#)